

**ЖУРНАЛ ОБЛІКУ**  
**роботи наукового гуртка**  
**2024/2025 навчальний рік**

**Назва гуртка:**

**ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ СУПРОВІД МІЖНАРОДНИХ  
МЕДИЧНИХ МІСІЙ FACE THE FUTURE UKRAINE**

**КЕРІВНИКИ – Ганзін В.В., Петренко Т. Ю.**

**ЧЛЕНИ ГУРТКА – Бойчук А., Куртяк О., Маньків Я.,  
Приймак О., Савинець А., Щербюк С.**

| № п/п | Зміст роботи   | Дата виконання | Кому доручено  | Форма контролю, відмітка про виконання |
|-------|--|----------------|--|--|
| 1     | Основні поняття та терміни, що використовуються у реконструктивній хірургії голови та шиї.   | вересень       | Бойчук А.<br>Куртяк О.<br>Маньків Я.<br>Приймак О.<br>Савинець А.<br>Щербюк С. | Глосарій                               |
| 2     | Психологічні особливості перекладу для пацієнтів з важкими пораненнями та ПТСР. Дослівний та описовий переклад медичних термінів.                                | жовтень        | Бойчук А.<br>Куртяк О.<br>Маньків Я.   | Виступи, презентації, обговорення      |
| 3     | Послідовний та синхронний переклад (шушутаж). Робота з ЗМІ (інтерв'ю, прес-конференції).   | грудень        | Приймак О.<br>Савинець А.<br>Щербюк С.   | Виступи, презентації, обговорення      |
| 4     | Перекладацький супровід в операційній: правила безпеки, організація роботи, виклики та їх подолання.   | лютий          | Куртяк О.<br>Маньків Я.<br>Приймак О.<br>Савинець А.                           | Виступи, презентації, обговорення      |
| 5     | Переклад програми, презентацій, опитувань та інших матеріалів III Міжнародного симпозиуму «Реконструктивна хірургія військових травм голови та шиї».             | березень       | Бойчук А.<br>Куртяк О.<br>Маньків Я.<br>Приймак О.<br>Савинець А.<br>Щербюк С. | Презентації, обговорення               |
| 6     | Перекладацький супровід третьої Міжнародної медичної місії "Face the Future Ukraine".<br><br>Аналіз проведеної роботи, планування підготовки до наступної місії. | квітень        | Бойчук А.<br>Куртяк О.<br>Маньків Я.<br>Приймак О.<br>Савинець А.<br>Щербюк С. | Обговорення                            |

Керівники гуртка

Валерій ГАНЗІН

Тетяна ПЕТРЕНКО